

<p>ITEGEKO N° 51/2007 RYO KUWA 20/09/2007 RIGENA INSHINGANO, IMITERERE N'IMIKORERE BY'URWEGO RUSHINZWE KUGENZURA IYUBAHIRIZWA RY'UBURINGANIRE N'UBWUZUZANYE BW'ABAGORE N'ABAGABO MU ITERAMBERE RY'IGIHUGU</p>	<p>LAW N° 51/2007 OF 20/09/2007 DETERMINING THE RESPONSIBILITIES, ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE GENDER MONITORING OFFICE IN RWANDA</p>	<p>LOI N° 51/207 DU 20/09/2007 PORTANT MISSIONS, ORGANISATION ET FONCTIONNEMENT DE L'OBSERVATOIRE DU GENRE AU RWANDA</p>
---	--	--

**ISHAKIRO**

**TABLE OF CONTENTS**

**TABLE DE MATIERES**

<p><b><u>UMUTWE WA MBERE:</u></b> INGINGO <b>RUSANGE</b></p>	<p><b><u>CHAPTER ONE:</u></b> GENERAL PROVISIONS</p>	<p><b><u>CHAPITRE PREMIER :</u></b> DES <b>DISPOSITIONS GENERALES</b></p>
--	--	---

**Ingingo ya mbere:** Ibyo iri tegeko rigena

**Article One:** Scope of this Law

**Article premier:** Champ d'application de la loi

**Ingingo ya 2:** Ibisobanuro by'amagambo

**Article 2:** Definitions of terms

**Article 2 :** Définition des termes

**Ingingo ya 3:** Ubwigenge bw'Urwego  
n'urureberera

**Article 3:** Autonomy of the Office and the  
supervising Authority

**Article 3 :** Autonomie de l'Observatoire et  
son organe de tutelle

**Ingingo ya 4:** Icyicaro cy'Urwego

**Article 4:** Headquarters of the Office

**Article 4 :** Siège de l'Observatoire

**UMUTWE WA II:** INSHINGANO  
**N'UBUBASHA BY'URWEGO**

**CHAPTER II:** RESPONSIBILITIES AND  
POWERS OF THE OFFICE

**CHAPITRE II :** DES MISSIONS ET DE  
LA COMPETENCE DE  
L'OBSERVATOIRE

**Icyiciro cya mbere:** Inshingano

**Section One:** Responsibilities

**Section première :** Des Missions

**Ingingo ya 5:** Inshingano rusange z'Urwego

**Article 5:** General responsibilities of the  
Office

**Article 5 :** Missions générales de  
l'Observatoire

<b><u>Ingingo ya 6:</u></b> Inshingano zihariye z’Urwego	<b><u>Article 6:</u></b> Specific responsibilities of the Office	<b><u>Article 6:</u></b> Missions spéciales de l’Observatoire
<b><u>Icyiciro cya 2:</u></b> Ububasha	<b><u>Section 2:</u></b> Powers	<b><u>Section 2 :</u></b> De la compétence
<b><u>Ingingo ya 7:</u></b> Ububasha bw’Urwego	<b><u>Article 7:</u></b> Powers of the Office	<b><u>Article 7 :</u></b> Compétence de l’Observatoire
<b>UMUTWE WA III: IMITERERE N’IMIKORERE Y’URWEGO</b>	<b>CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE OFFICE</b>	<b>CHAPITRE III: DE L’ORGANISATION ET DU FONCTIONNEMENT DE L’OBSERVATOIRE</b>
<b><u>Ingingo ya 8:</u></b> Inzego	<b><u>Article 8:</u></b> Organs	<b><u>Article 8 :</u></b> Organes
<b><u>Icyiciro cya mbere:</u></b> Ubugenzuzi Bukuru bw’Urwego	<b><u>Section one:</u></b> The High Monitoring Council of the Office	<b><u>Section première :</u></b> Du Conseil Supérieur de Suivi de l’Observatoire
<b><u>Ingingo ya 9:</u></b> Ubugenzuzi Bukuru bw’Urwego	<b><u>Article 9:</u></b> High Monitoring Council of the Office	<b><u>Article 9 :</u></b> Conseil Supérieur de Suivi de l’Observatoire
<b><u>Ingingo ya 10:</u></b> Abagize Ubugenzuzi Bukuru bw’Urwego n’uko bashyirwaho	<b><u>Article 10:</u></b> Members of the High Monitoring Council of the Office and their appointment	<b><u>Article 10 :</u></b> Membres du Conseil Supérieur de Suivi de l’Observatoire et procédure de leur nomination
<b><u>Ingingo ya 11:</u></b> Manda y’Abagenzuzi Bakuru ba gender	<b><u>Article 11:</u></b> Mandate of Chief Gender Monitors	<b><u>Article 11 :</u></b> Mandat des Observateurs en Chef du genre
<b><u>Ingingo ya 12:</u></b> Irahira ry’Abagenzuzi Bakuru ba “gender”	<b><u>Article 12:</u></b> Taking oath by Chief Gender Monitors	<b><u>Article 12 :</u></b> Prestation de serment des Observateurs en Chef du genre
<b><u>Ingingo ya 13:</u></b> Impamvu zituma ugize Ubugenzuzi Bukuru avanwaho	<b><u>Article 13:</u></b> Reasons for removal of a member of the High Monitoring Council	<b><u>Article 13 :</u></b> Causes de perte de la qualité de membre d’Observateur en Chef

<b><u>Ingingo ya 14:</u> Uko abagize Ubugenzuzi Bukuru bava mu myanya</b>	<b><u>Article 14:</u> Procedure for removal of the members of the High monitoring Council</b>	<b><u>Article 14 :</u> Procédure à suivre pour la perte de la qualité de membre du Conseil Supérieur de Suivi de l’Observatoire</b>
<b><u>Ingingo ya 15:</u> Inshingano z’Umugenzuzi Mukuru wa “gender”</b>	<b><u>Article 15:</u> Responsibilities of the Chief Gender Monitor</b>	<b><u>Article 15 :</u> Attributions de l’Observateur en Chef du genre</b>
<b><u>Ingingo ya 16:</u> Inshingano z’Umugenzuzi Mukuru wa gender Wungirije ushinzwe iyubahirizwa rw’uburinganire</b>	<b><u>Article 16:</u> Responsibilities of the Deputy Chief Gender Monitor in charge of gender</b>	<b><u>Article 16 :</u> Attributions de l’Observateur en Chef Adjoint du genre chargé de l’approche genre</b>
<b><u>Ingingo ya 17:</u> Inshingano z’Umugenzuzi Mukuru wa gender Wungirije ushinzwe kurwanya akarengane n’ihohoterwa bishingiye kuri gender</b>	<b><u>Article 17:</u> Responsibilities of the Deputy Chief Gender Monitor in charge of fighting against injustice and gender based violence</b>	<b><u>Article 17:</u> Attributions de l’Observateur en Chef Adjoint du genre chargé de combattre l’injustice et la violence basées sur le genre</b>
<b><u>Ingingo ya 18:</u> Ububasha bw’Ubugenzuzi Bukuru bw’Urwego</b>	<b><u>Article 18:</u> Powers of the High Monitoring Council of the Office</b>	<b><u>Article 18 :</u> Pouvoirs du Conseil Supérieur de Suivi de l’Observatoire</b>
<b><u>Ingingo ya 19:</u> Uburyo inama z’Ubugenzuzi Bukuru ziterana n’uko ibyemezo bifatwa</b>	<b><u>Article 19:</u> Procedures on the conduct of meetings of the High monitoring Council and the procedure of making decisions</b>	<b><u>Article 19:</u> Modalités de tenue des réunions du Conseil Supérieur de Suivi et de prise de décisions</b>
<b><u>Ingingo ya 20:</u> Ibigenerwa abagize Ubugenzuzi Bukuru bwa gender</b>	<b><u>Article 20:</u> Benefits of the members of High monitoring Council</b>	<b><u>Article 20 :</u> Avantages accordés aux membres du Conseil Supérieur de suivi</b>
<b><u>Ingingo ya 21:</u> Inzego zihabwa raporo</b>	<b><u>Article 21:</u> Organs that are given reports</b>	<b><u>Article 21:</u> Organes auxquels sont transmis les rapports</b>
<b><u>Ingingo ya 22:</u> Igihe raporo itangirwa</b>	<b><u>Article 22:</u> Reporting schedule</b>	<b><u>Article 22:</u> Calendrier de soumission de rapports</b>

<b><u>Icyiciro cya 2:</u> Ubunyamabanga Nshingwabikorwa</b>	<b><u>Section 2:</u> The Executive Secretariat</b>	<b><u>Section 2 :</u> Du Secrétariat Exécutif</b>
<b><u>Ingingo ya 23:</u> Ubunyamabanga Nshingwabikorwa</b>	<b><u>Article 23:</u> Executive Secretariat</b>	<b><u>Article 23:</u> Secrétariat Exécutif</b>
<b><u>Ingingo ya 24:</u> Ishyirwaho ry’abakozi</b>	<b><u>Article 24:</u> Staff recruitment</b>	<b><u>Article 24:</u> Recrutement du personnel</b>
<b><u>Ingingo ya 25:</u> Inshingano z’Umunyamabanga Nshingwabikorwa</b>	<b><u>Article 25:</u> Responsibilities of the Executive Secretary</b>	<b><u>Article 25:</u> Attributions du Secrétaire Exécutif</b>
<b><u>Ingingo ya 26:</u> Imbonerahamwe y’inzeho z’imirimo</b>	<b><u>Article 26:</u> Organisational structure</b>	<b><u>Article 26 :</u> Cadre organique</b>
<b><u>Icyiciro cya 3:</u> Komite Ngishwanama</b>	<b><u>Section 3:</u> The Consultative Committee</b>	<b><u>Section 3 :</u> Du Comité Consultatif</b>
<b><u>Ingingo ya 27:</u> Komite Ngishwanama</b>	<b><u>Article 27:</u> Consultative Committee</b>	<b><u>Article 27:</u> Comité Consultatif</b>
<b><u>Ingingo ya 28:</u> Ishyirwaho ry’abagize Komite Ngishwanama n’ibyo bagenerwa</b>	<b><u>Article 28:</u> Appointment of the members of the Consultative Committee</b>	<b><u>Article 28 :</u> Nomination des membres du Comité Consultatif et leurs avantages</b>
<b><u>Ingingo ya 29:</u> Inshingano za Komite Ngishwanama</b>	<b><u>Article 29:</u> Responsibilities of the Consultative Committee</b>	<b><u>Article 29 :</u> Attributions du Comité Consultatif</b>
<b><u>Ingingo ya 30:</u> Itumizwa n’iyobora ry’inama ya Komite Ngishwanama</b>	<b><u>Article 30:</u> Invitation and chairing of the Consultative Committee meeting</b>	<b><u>Article 30:</u> Convocation et tenue de la réunion du Comité Consultatif</b>
<b><u>Ingingo ya 31:</u> Impamvu zituma ugize Komite Ngishwanama avanwa muri uwo mwanya</b>	<b><u>Article 31:</u> Reasons for removal of a member of the Consultative Committee</b>	<b><u>Article 31 :</u> Motifs de perte de qualité de membre du Comité Consultatif</b>
<b><u>Ingingo ya 32:</u> Isimburwa ry’ugize Komite Ngishwanama</b>	<b><u>Article 32:</u> Replacement of a member of the Consultative Committee</b>	<b><u>Article 32 :</u> Remplacement d’un membre du Comité Consultatif</b>

**UMUTWE WA IV: UMUTUNGO**

**Ingingo ya 33: Umutungo w'Urwego**

**Ingingo ya 34: Ikoresha n'igenzura ry'ingingo y'imari**

**UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 35: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko**

**Ingingo ya 36: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa**

**CHAPTER IV: PROPERTY OF THE OFFICE**

**Article 33: Property of the office**

**Article 34: Use and audit of budget**

**CHAPTER V: FINAL PROVISIONS**

**Article 35: Abrogating provisions**

**Article 36: Commencement**

**CHAPITRE IV : DU PATRIMOINE DE L'OBSERVATOIRE**

**Article 33 : Patrimoine de l'Observatoire**

**Article 34: Utilisation et audit du budget**

**CHAPITRE V: DES DISPOSITIONS FINALES**

**Article 35: Disposition abrogatoire**

**Article 36: Entrée en vigueur**

**ITEGEKO N° 51/2007 RYO KUWA 20/09/2007  
RIGENA INSHINGANO, IMITERERE  
N'IMIKORERE BY'URWEGO RUSHINZWE  
KUGENZURA IYUBAHIRIZWA  
RY'UBURINGANIRE N'UBWUZUZANYE  
BW'ABAGORE N'ABAGABO MU  
ITERAMBERE RY'IGIHUGU**

**Twebwe, KAGAME Paul,**  
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO  
YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE,  
DUTANGAJE ITEGEKO RITEYE RITYA,  
KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA  
MU IGAZETI YA LETA YA REPUBULIKA  
Y'U RWANDA.**

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:**

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa  
6 Kamena 2007;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 30  
Mata 2007;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika  
y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko  
ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu  
ngingo zaryo, iya 9, iya 11, iya 62, iya 66, iya  
67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95,  
iya 108, iya 113, iya 118, iya 185 n'iya 201;

**LAW N° 51/2007 OF 20/09/2007  
DETERMINING THE RESPONSIBILITIES,  
ORGANISATION AND FUNCTIONING OF  
THE GENDER MONITORING OFFICE IN  
RWANDA**

**We, KAGAME Paul,**  
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED  
AND WE SANCTION, PROMULGATE  
THE FOLLOWING LAW AND ORDER  
IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL  
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF  
RWANDA.**

**THE PARLIAMENT:**

The Chamber of Deputies, in its session of  
June 6, 2007;

The Senate, in its session of 30 April 2007:

Pursuant to the Constitution of the Republic of  
Rwanda of June 4, 2003 as amended to date,  
especially in Articles 9, 11, 62, 66, 67, 88, 89,  
90, 92, 93, 95, 108, 113, 118, 185 and 201;

**LOI N° 51/2007 DU 20/09/2007 PORTANT  
MISSIONS, ORGANISATION ET  
FONCTIONNEMENT DE  
L'OBSERVATOIRE DU GENRE AU  
RWANDA**

**Nous, KAGAME Paul,**  
Président de la République ;

**LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS  
SANCTIONNONS, PROMULGUONS  
LA LOI DONT LA TENEUR SUIT ET  
ORDONNONS QU'ELLE SOIT  
PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE  
LA REPUBLIQUE DU RWANDA.**

**LE PARLEMENT :**

La Chambre des Députés, en sa séance du 6  
juin 2007;

Le Sénat, en sa séance du 30 avril 2007;

Vu la Constitution de la République du  
Rwanda du 04 juin 2003 telle que révisée à  
ce jour, spécialement en ses articles 9, 11,  
62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 113,  
118, 185 et 201;

**YEMEJE:**

**UMUTWE WA MBERE: INGINGO  
RUSANGE**

**Ingingo ya mbera: Ibyo iri tegeko rigena**

Iri tegeko rigena inshingano, imiterere n'imikorere by'Urwego rushinzwe kugenzura iyubahirizwa ry'uburinganire n'ubwuzuzanye bw'abagore n'abagabo mu iterambere ry'Igihugu rwitwa "Urwego" mu ngingo zikurikira.

**Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo**

Muri iri tegeko, aya magambo afite ibisobanuro bikurikira:

**gender:** ijambo rikoresha bavuga inshingano, uburenganzira, amahirwe, icyubahiro n'agaciro umuntu ahabwa na sosiyete, bitandukanye n'ibya mugenzi we badahuje igitsina, bishobora guhinduka bijyanye n'igihe, umuco n'ibindi;

**ubusumbane bushingiye kuri gender:** ni ubusumbane hagati y'abagore n'abagabo mu byerekeye uruhare rwabo mu nzego zose, ku mahirwe bahabwa no ku burenganzira muri rusange;

**ADOPTS:**

**CHAPTER ONE: GENERAL  
PROVISIONS**

**Article One: Scope of this Law**

This Law determines the responsibilities, organisation and the functioning of the Gender Monitoring Office in national development, referred to as the "Office" in the following provisions.

**Article 2: Definitions of terms**

In this Law, these words have the following definitions:

**gender:** a concept that refers to responsibilities, rights, opportunities, respect and value a person receives from society in accordance with his/her sex, and which is likely to change in relation to time, culture and other criteria;

**gender disparities:** inequalities between women and men in terms of their role in all activities, opportunities and rights in general;

**ADOPTE :**

**CHAPITRE PREMIER : DES  
DISPOSITIONS GENERALES**

**Article premier: Champ d'application de la loi**

La présente loi porte attributions, organisation et fonctionnement de l'Observatoire du Genre, ci-après dénommé « l'Observatoire ».

**Article 2 : Définition des termes**

Aux fins de la présente loi, les termes repris ci-après ont la signification suivante:

**genre :** concept qui se réfère aux devoirs, aux droits, aux chances , au respect et à la dignité garantis à l'individu par la société qui diffèrent suivant le sexe et changent selon le temps, la culture et autres critères ;

**disparités entre les genres :** écart entre les femmes et les hommes basé sur leur participation dans tous les domaines, les chances et les droits qui leur sont garantis en général ;

**uburinganire n'ubwuzuzanye bw'abagore n'abagabo:** ukugira amahirwe angana kandi asesuye ku bagore n'abagabo bwo gukoresha uburenganzira bwabo bwa muntu n'ubushobozi bwabo, bakagira uruhare rungana mu bikorwa byose by'iterambere ry'Igihugu haba mu rwego rwa politiki, ubukungu, imibereho myiza n'umuco, bakanabona ku musaruro uvuyemo ku buryo bungana;

**ihohoterwa rishingiye ku gitsina:** imyifatire iyo ari yo yose igayitse iganisha ku mibonano mpuzabitsina cyangwa indi myifatire iyo ari yo yose ishingiyeye ku gitsina, igira ingaruka ku cyubahiro cy'uwahohotewe yaba umugore cyangwa umugabo, iyo myifatire yaba ari iy'abamukuriye mu kazi, mu mashuri cyangwa iya bagenzi be bakorana, yaba ari iyo mu miryango ndetse n'ahandi;

**uburinganire n'iterambere:** gahunda y'igenamigambi ry'iterambere rishingira ku gusesengura no kwita ku miterere inyuranye n'ibikenerwa bitandukanye ku bagore no ku bagabo, igamije gutuma habaho ibyangombwa by'iterambere bituma uburinganire n'ubwuzuzanye bw'abagore n'abagabo bugerwaho.

**gender equality:** a situation where women and men fully enjoy the same opportunities in fulfilling their human rights and utilising their potential, and gain access to equal participation in all developmental activities from a political, economic, social and cultural perspective, and benefit equally from related results;

**gender based violence:** any behaviour aimed at sexual relations or any other sexual behaviour which affects the dignity of a male or a female victim, whether such behaviour may be from a superior at the work place, school or whether from families as well as from elsewhere.

**gender and development:** the development planning process that is based on analysis and integration of various situations and needs of women and men aimed at creating conditions for the development of gender equality and complementarity.

**égalité des sexes :** situation où les femmes et les hommes jouissent sans restriction des mêmes chances dans l'exercice de leurs droits humains en utilisant leurs aptitudes à l'exploitation des opportunités de développement du pays tant au niveau politique, économique, social que culturel et en bénéficiant équitablement des résultats y relatifs ;

**violence basée sur le genre:** tout comportement indigne à connotation sexuelle ou tout autre comportement fondé sur le sexe qui affecte la dignité de la victime qu'elle soit homme ou femme, que ce comportement soit commis par des supérieurs hiérarchiques ou des collègues sur le lieu de travail, scolaire, en famille ou ailleurs.

**genre et développement :** un processus de planification de développement centré sur l'analyse et la prise en compte de la différence biologique et des besoins entre hommes et femmes pour atteindre les meilleures conditions d'égalité et de complémentarité des genres.

**kwinjiza uburinganire muri gahunda z'iterambere:** gahunda igamije gushishikariza inzego zose kwita ku burunganire n'iterambere no gukosora ubukererwe mu iterambere bw'igice kimwe cy'abantu, baba abagore cyangwa abagabo.

**gender mainstreaming in development programmes:** a process which aims at sensitising all organisations to recognise gender and restore delays in gender development programmes.

**intégration de la dimension genre dans les programmes de développement :** un programme visant à sensibiliser toutes les institutions sur le respect de l'approche genre et développement et à compenser les retards de développement enregistrés par une partie de la population concernée, qu'il s'agisse des hommes ou des femmes.

### **Ingingo ya 3: Ubwigenge bw'Urwego n'urureberera**

Urwego rufite ubuzimagatozi n'ubwigenge mu miyoborere, mu micungire y'umutungo n'abakozi barwo.

Mu kurangiza inshingano zarwo, Urwego rukora mu bwisanzure nta mabwiriza ruhabwa n'izindi nzego.

Urwego rurebererwa n'Ibiro bya Minisitiri w'Intebe.

### **Ingingo ya 4: Icyicaro cy'Urwego**

Icyicaro cy'Urwego kiri mu Muji wa Kigali, Umurwa Mukuru wa Repubulika y'u Rwanda. Gishobora kwimurirwa ahandi hose mu Rwanda igihe bibaye ngombwa.

Urwego rukorerwa mu Gihugu hose.

### **Article 3: Autonomy of the Office and the supervising Authority**

The Office has a legal personality and an administrative and financial autonomy.

In fulfilment of its functions, the Office shall be independent with no instructions from any other organ.

The Office shall be supervised by the Office of the Prime Minister.

### **Article 4: The headquarters of the Office**

The headquarters of the Office is situate in Kigali City, the Capital of the Republic of Rwanda. It may be transferred to elsewhere in Rwanda if considered necessary.

The Office operates in the whole country.

### **Article 3 : Autonomie de l'Observatoire et son organe de tutelle**

L'Observatoire est doté de la personnalité juridique et de l'autonomie financière et administrative.

L'Observatoire jouit d'une indépendance dans l'exercice des ses attributions et ne reçoit de directives d'aucun autre organe.

L'Observatoire est placé sous la tutelle de la Primature.

### **Article 4 : Siège de l'Observatoire**

Le siège de l'Observatoire est établi dans la Ville de Kigali, Capitale de la République du Rwanda. Il peut, en cas de nécessité, être transféré en tout autre lieu du territoire national.

Les activités de l'Observatoire s'étendent sur toute l'étendue de la République.

## **UMUTWE WA II: INSHINGANO N'UBUBASHA BY'URWEGO**

### **Icyiciro cya mbere: Inshingano**

#### **Ingingo ya 5: Inshingano rusange z'Urwego**

Muri rusange, Urwego rufite inshingano zikurikira:

- 1° gukurikirana no kugenzura ku buryo buhoraho iyubahirizwa ry'ingingo ngenderwaho za gahunda igamije kubahiriza uburinganire n'ubwuzuzanye bw'abagore n'abagabo mu iterambere ry'Igihugu mu cyerekezo cy'amajyambere arambye no kuba urwego rutanga inzira zigomba gukurikizwa mu byerekeye uburinganire mu kugira amahirwe angana no kutarenganywa;
- 2° gushyikiriza inzego zinyuranye imyanzuro yerekeranye na gahunda igamije guteza imbere uburinganire n'ubwuzuzanye bw'abagore n'abagabo mu iterambere ry'Igihugu;
- 3° kugenzura iyubahirizwa ry'ihame ry'uburinganire n'ubwuzuzanye bw'abagore n'abagabo mu iterambere ry'Igihugu no gushyikiriza buri mwaka Guverinoma porogaramu na raporo z'ibikorwa byarwo, izindi nzego za Leta zivugwa mu ngingo ya 21 y'iri tegeko zikagenerwa kopi.

## **CHAPTER II: RESPONSIBILITIES AND POWERS OF THE OFFICE**

### **Section One: Responsibilities**

#### **Article 5: General responsibilities of the Office**

In general, the Office has the following responsibilities:

- 1° monitoring and carrying out evaluation on a permanent basis of compliance with gender indicators intended to respect gender in the context of the vision of sustainable national development and serving as a reference point on matters relating to gender equality and equity;
- 2° submitting to various institutions recommendations relating to the program of gender promotion in national development;
- 3° monitoring the respect of the principle of gender in national development and submit to the Cabinet its annual programme of action and the activity reports and reserve copies to other State organs mentioned in Article 21 of this Law.

## **CHAPITRE II: DES MISSIONS ET DE LA COMPETENCE DE L'OBSERVATOIRE**

### **Section première : Des Missions**

#### **Article 5: Missions générales de l'Observatoire**

En général, les attributions de l'Observatoire sont les suivantes:

- 1° assurer le suivi et évaluer d'une manière permanente le respect des indicateurs de genre dans la vision du développement durable et servir de cadre d'orientation et de référence en matière d'égalité de chance et d'équité ;
- 2° formuler des recommandations à l'endroit des différentes institutions dans le cadre de la promotion intégrée du genre dans le cadre du développement national.
- 3° faire le monitoring du respect du principe genre dans la vision du développement national et soumettre chaque année au Gouvernement le programme et le rapport d'activités et en réserver copie aux autres organes de l'Etat visés à l'article 21 de la présente loi.

## **Ingingo ya 6: Inshingano zihariye z'Urwego**

By'umwihariko, Urwego rufite inshingano zikurikira:

- 1° kugenzura uko amahame shingiro ya gender yubahirizwa mu nzego zose, zaba iza Leta, iz'abikorera, iz'imiryango itegamiye kuri Leta n'iz'amadini;
- 2° gusuzuma no gukurikirana politiki na gahunda by'Igihugu bigamije kwita ku buringanire n'ubwuzuzanye bw'abagore n'abagabo;
- 3° kugenzura ko hariho politiki, gahunda ndetse n'imishinga itandukanye biteza imbere uburinganire n'ubwuzuzanye bw'abagore n'abagabo, uko bishyirwa mu bikorwa n'uburyo bigenerwa ingengo y'imari;
- 4° gukurikirana ishyingirwa mu bikorwa ry'amasezerano na gahunda mpuzamahanga byerekeye iyubahirizwa ry'amahame ya gender;
- 5° kurwanya akarengane n'ihohoterwa bishingiye kuri gender;
- 6° gukora ubuvugizi bw'iyubahirizwa ry'uburinganire n'ubwuzuzanye ku nzego zose;

## **Article 6: Specific responsibilities of the Office**

In particular, the Office has the following responsibilities:

- 1° monitoring on how the fundamental principles of gender are respected in all organs at governmental, private, non governmental and religious levels;
- 2° examining and monitoring the national policy and programs intended at ensuring the promotion of gender equality;
- 3° monitoring the existence of the policy, programs as well as different projects aimed at promoting gender equality, their implementation and the system of their budget allocation;
- 4° ensuring the implementation of the international agreements and programmes relating to the respect of the principles of gender;
- 5° fighting against gender based injustice and violence;
- 6° advocating for the respect of gender equality at all levels;

## **Article 6: Missions particulières de l'Observatoire**

Les missions de l'Observatoire sont particulièrement les suivantes:

- 1° assurer le suivi du respect des principes fondamentaux de l'approche genre dans toutes les institutions, qu'elles soient publiques, privées, non gouvernementales ou religieuses ;
- 2° assurer l'évaluation et le suivi des politiques et programmes nationaux visant le respect de l'approche genre;
- 3° contrôler l'existence de différents politiques, programmes et projets favorables à la promotion de l'approche genre ; les modalités de leur mise en œuvre ainsi que le système de leur allocation budgétaire;
- 4° assurer le suivi de la mise en œuvre des conventions et des programmes internationaux relatifs au respect des principes de l'approche genre ;
- 5° combattre l'injustice et la violence basées sur le genre ;
- 6° faire le plaidoyer en faveur du respect de l'approche genre à tous les échelons ;

- |  |  |   |
|--|--|---|
| 7° gukangurira inzego zose n'abaturage kubaka Igihugu cyubahiriza amahame ya gender;   | 7° raising awareness for all institutions and the population to build a nation which respects principles of gender;  | 7° sensibiliser toutes les institutions et la population sur la nécessité de bâtir une nation qui respecte les principes de l'approche genre;   |
| 8° kumenyekanisha amategeko yo mu gihugu n'amategeko mpuzamahanga agamije guteza imbere uburinganire;  | 8° disseminating national Laws and international Conventions aimed at promoting gender;  | 8° vulgariser les lois nationales et les conventions internationales visant la promotion du genre;  |
| 9° gutanga, rubisabwe cyangwa rubyibwirije, ibitekerezo ku mishinga y'amategeko, inyandiko za politiki n'ingamba cyangwa ibindi byemezo byerekeye uburinganire n'ubwuzuzanye bw'abagore n'abagabo; | 9° providing, upon request or at own initiative, opinion on the draft laws, policy and strategy documents or any other decisions relating to gender equality;                            | 9° donner, sur demande ou de sa propre initiative, des avis sur les projets de loi, les documents des politiques et des stratégies ou sur d'autres mesures en rapport avec l'approche genre;                  |
| 10° gushishikariza inzego zose kwinjiza no kubahiriza uburinganire n'ubwuzuzanye muri gahunda zazo zose;   | 10° encouraging all institutions to mainstream and to respect gender equality in all their programs;   | 10° sensibiliser toutes les institutions sur l'intégration et le respect de l'approche genre dans tous leurs programmes ;   |
| 11° gukora ubushakashatsi bushingiye ku mibare ku bibazo byihariye mu rwego rwo guteza imbere iyinjizwa n'iyubahirizwa ry'amahame ya gender no gutangaza ibyavuyemo nyuma y'isesengura;            | 11° carrying out research based on statistics on specific issues in the framework of mainstreaming and respecting the principles of gender and disseminating the results after analysis; | 11° mener des recherches statistiques sur les problèmes spécifiques dans le cadre de la promotion de l'intégration et du respect des principes de l'approche genre et en publier les résultats après analyse; |
| 12° gushyiraho ibipimo bifasha kumenya ishusho y'uburinganire mu nzego zinyuranye ;  | 12° developing gender awareness indicators in all sectors;   | 12° mettre en place les indicateurs permettant d'identifier le degré de l'égalité des sexes dans différents domaines ;  |
| 13° kugaragaza ahari ubusumbane bushingiye kuri "gender"mu nzego zose z'Igihugu no gutanga inzira yo kubikosora;   | 13° identifying where there is gender based inequalities in all national bodies and providing a way to rectify them;   | 13° identifier les disparités entre les genres dans tous les domaines de la vie du pays et proposer des voies de redressement;  |
| 14° kwereka inzego z'ubuyobozi zibishinze ingamba zifata mu gihe habayeho guhungabanya uburinganire n'ubwuzuzanye bw'abagore n'abagabo kugira ngo bikumirwe;                                       | 14° proposing to the relevant administrative institutions the strategies to be taken in order to avoid violations of gender equality;  | 14° proposer aux institutions administratives compétentes des mesures de prévention en cas de violation des principes de l'égalité des sexes;   |

15° kugira inama inzego zose kugira ngo imikorere yazo irusheho kubahiriza amahame ya gender;

16° kubaka no kongera ubushobozi bw'Urwego n'ubw'abakozi barwo.

15° advising all institutions to respect the principles of gender equality;

16° building and increasing the capacity of the office and its staff.

15° donner des conseils à toutes les institutions en vue de les amener à mieux assurer le respect de l'approche genre dans leur fonctionnement;

16° développer et renforcer les capacités de l'Observatoire et de son personnel.

## **Icyiciro cya 2: Ububasha**

### **Ingingo ya 7: Ububasha bw'Urwego**

Kugira ngo inshingano zavuzwe mu ngingo ya 5 n'iya 6 z'iri tegeko zigerweho, Urwego rufite ububasha bukurikira:

- 1° kumenya ibikorwa by'inzego zose byerekeye amahame ya gender no kwaka ibisobanuro ku binyuranyije na yo;
- 2° kugaragaza no gutanga ibitekerezo ku mategeko akenewe gushyirwaho mu rwego rwo kubahiriza amahame ya gender;
- 3° kugaragaza amategeko cyangwa ingingo z'amategeko zavugururwa mu rwego rwo kubahiriza amahame ya gender;
- 4° kugeza kuri Guverinoma cyangwa ku Mutwe w'Abadepite ibitekerezo byashyirwa mu mbanzirizamushinga z'amategeko;
- 5° kwakira ibibazo by'akarengane gashingiye kuri gender, kubigeza ku nzego zibishinzwe no gukurikirana uburyo bikemurwa;

## **Section 2: Powers**

### **Article 7: Powers of the Office**

To achieve the responsibilities mentioned under Articles 5 and 6 of this law, the Office shall have the following powers:

- 1° identifying all gender acts of all institutions relating to gender principles and seeking explanations for any contraventions;
- 2° identifying and providing opinion on the Laws required to be enacted in order to respect the principles of gender;
- 3° identifying laws or provisions of laws requiring amendment in the context of respecting the principles of "gender";
- 4° submitting to the Cabinet or to the Chamber of Deputies opinion which may be included in draft laws;
- 5° receiving complaints of "gender" based injustice, and submitting them to the relevant bodies for action and follow up ;

## **Section 2 : De la compétence**

### **Article 7 : Compétence de l'Observatoire**

En vue de la réalisation des attributions visées aux articles 5 et 6 de la présente loi, l'Observatoire jouit des pouvoirs suivants:

- 1° s'informer des activités de toutes les institutions concernées par les principes de l'approche genre et s'enquérir des explications d'actes contraires à ces principes ;
- 2° exprimer et donner des avis sur des lois nécessaires au respect des principes de l'approche genre ;
- 3° identifier les lois ou les dispositions légales devant être révisées en vue du respect des principes de l'approche genre ;
- 4° soumettre au Gouvernement ou à la Chambre des Députés des avis à intégrer dans les avant-projets ou propositions de loi ;
- 5° recevoir des pétitions liées à l'injustice basée sur le genre , les soumettre aux organes compétents et assurer le suivi de leur résolution ;

- |   |   |   |
|---|---|---|
| 6° gushyikiriza ibibazo by'akarengane n'ihohoterwa bishingiye kuri gender inzego z'ubugenzacyaha, iz'ubushinjacyaha n'iz'ubutabera no gukurikirana uburyo bikemurwa;                        | 6° submitting complaints of injustice and “gender” based violence to the Judicial Police, the Prosecution and the Judiciary and ensuring their settlement;  | 6° soumettre des pétitions d'injustice et de violence basées sur le genre à la police, au Ministère public et aux instances judiciaires et assurer le suivi de leur résolution;   |
| 7° kwakira umuntu wese ufite amakuru ajyanye n'ihungabanywa ry'uburinganire, rugakorera raporo inzego zibishinzwe rumaze kubisesengura;   | 7° receiving any person with information of gender inequality and to report to the relevant body after analysis;  | 7° recevoir toute personne disposant des informations sur la violation de l'approche genre et en faire rapport aux organes compétents après analyse;  |
| 8° kugira uruhare mu itegurwa ry'umushinga w'itegeko ry'ingengo y'imari ya Leta mu rwego rwo kubahiriza ingengo y'imari yita kuri gender;   | 8° contributing to the preparation of the State Budget Draft Law in order to respect a “gender” sensitive budget;   | 8° contribuer à l'élaboration du projet de loi des finances de l'Etat en vue de mieux observer les normes budgétaires en relation avec le genre;  |
| 9° gusaba guhabwa inyandiko, kuzisomera aho cyangwa gusaba kopi yazo kimwe n'indi nyandiko yose ishobora kurufasha gusuzuma no gukusanya ubuhamya bw'ihungabanywa ry'ihame ry'uburinganire; | 9° requesting for documents, consult them at source or requesting for their copies as well as any other document which may help the Office in examining and collecting evidence on the violation of the principles of gender; | 9° requérir des écrits, les consulter sur place ou en demander des copies ainsi que toute autre pièce de nature à aider à l'analyse et à la collecte des éléments de preuve de violation du principe de l'approche genre; |
| 10° kwifashisha impuguke n'abandi bakozi bunganira abagize Urwego mu kurangiza inshingano zabo;   | 10° seeking technical assistance from experts and other support staff of the Office in order to fulfil its duties;  | 10° recourir aux experts et à d'autre personnel devant appuyer les membres de l'Observatoire dans l'exécution de leurs tâches ;   |
| 11° kwakira, gutunga no gukoresha umutungo warwo;   | 11° receiving, owning and using its property;   | 11° recevoir, posséder et utiliser son patrimoine ;   |
| 12° kugirana amasezerano n'umuntu, umuryango cyangwa urundi rwego;  | 12° contracting with a person, an organisation or any other body;   | 12° conclure un contrat avec une personne physique ou morale ou tout autre organe;  |
| 13° gutegura inama ya Komite Ngishwanama.   | 13° organising the Consultative Committee meeting.  | 13° préparer la réunion du Comité Consultatif.  |

**UMUTWE WA III: IMITERERE N'IMIKORERE Y'URWEGO**

**Ingingo ya 8: Inzego**

Inzego z'Urwego ni izi zikurikira:

- 1° Ubugenzuzi Bukuru bw'Urwego;
- 2° Ubunyamabanga Nshingwabikorwa;
- 3° Komite Ngishwanama.

**Icyiciro cya mbere: Ubugenzuzi Bukuru bw'Urwego**

**Ingingo ya 9: Ubugenzuzi Bukuru bw'Urwego**

Ubugenzuzi Bukuru bw'Urwego ni rwo rwego rukuru mu byerekeye imiyoborere no gufata ibyemezo birufasha kugera ku nshingano zarwo.

**Ingingo ya 10: Abagize Ubugenzuzi Bukuru bw'Urwego n'uko bashyirwaho**

Ubugenzuzi Bukuru bw'Urwego bugizwe n'Umugenzuzi Mukuru wa gender n'Abagenzuzi bakuru ba gender bungirije babiri (2). Bagomba kuba ari Abanyarwanda bazwiho kuba inyangamugayo no kugira ubushishozi n'ubushobozi bwo kurangiza inshingano zabo.

**CHAPTER III: ORGANISATION AND FUNCTIONING OF THE OFFICE**

**Article 8: Organs**

The organs of the Office are as follows:

- 1° the High Monitoring Council of the Office;
- 2° the Executive Secretariat;
- 3° the Consultative Committee.

**Section One: The High Monitoring Council of the Office**

**Article 9: High Monitoring Council of the Office**

The High Monitoring Council is the supreme organ of the Office in the overall management and making decisions which help in the fulfilment of its responsibilities.

**Article 10: Members of the High Monitoring Council of the Office and their appointment**

The High Monitoring Council of the Office shall be composed of the Chief Gender Monitor and two (2) deputy Chief Gender Monitors. They shall be Rwandans with the necessary integrity, discernment and ability to accomplish their responsibilities.

**CHAPITRE III: DE L'ORGANISATION ET DU FONCTIONNEMENT DE L'OBSERVATOIRE**

**Article 8 : Organes**

L'Observatoire est doté d'organes suivants :

- 1° le Conseil Supérieur de Suivi de l'Observatoire;
- 2° le Secrétariat Exécutif ;
- 3° le Comité Consultatif.

**Section première : Du Conseil Supérieur de Suivi de l'Observatoire**

**Article 9 : Conseil Supérieur de Suivi de l'Observatoire**

Le Conseil Supérieur de Suivi de l'Observatoire est l'organe suprême de direction et de prise de décisions pour la réalisation de ses attributions.

**Article 10 : Membres du Conseil Supérieur de Suivi de l'Observatoire et procédure de leur nomination**

Le Conseil Supérieur de Suivi de l'Observatoire est composé d'un Observateur en Chef du genre et de deux (2) Observateurs en Chef Adjoints du genre. Ils doivent être des Rwandais réputés intègres et ayant l'esprit de discernement et la capacité pour la réalisation de leurs attributions.

Mu Bagenzuzi Bakuru ba gender hagomba kuba harimo nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagore.

Kuri buri mwanya w'abagize Ubugenzuzi Bukuru bw'Urwego, Guverinoma ishyikiriza Sena amazina y'umukandida wumvikanyweho mu Nama y'Abaminisitiri kugira ngo imwemeze.  
Abemejwe bashyirwaho n'Iteka rya Perezida.

**Ingingo ya 11: Manda y'Abagenzuzi Bakuru ba gender**

Umugenzuzi Mukuru wa gender atorerwa imyaka itanu (5), Abagenzuzi Bakuru ba gender bungirije bagatorerwa imyaka ine (4).

Manda y'Abagenzuzi Bakuru ba gender ishobora kongerwa inshuro imwe binyuze mu nzira byanyuzemo kuri manda ya mbere.

**Ingingo ya 12: Irahira ry'Abagenzuzi Bakuru ba "gender"**

Mbere yo gutangira imirimo bashinzwe, Umugenzuzi Mukuru wa gender n'Abagenzuzi Bakuru ba gender bungirije barahirira imbere y'Urukiko rw'Ikirenga indahiro iteganywa n'ingingo ya 61 y'Itegeko Nshinga.

Among the High Monitoring Council members, there shall be included at least thirty per cent (30%) of women.

At each post of the High Monitoring Council of the Office, the Cabinet shall submit to the Senate the names of the candidate agreed upon in the Cabinet meeting for approval. The persons approved shall be approved by a Presidential Order.

**Article 11: Mandate of Chief Gender Monitors**

The Chief Gender Monitor and the Deputy Chief Gender Monitors shall be appointed for a term of five (5) and four (4) years respectively.

The term of office of the members of the High Monitoring Council of the Office may be renewed only once through procedures applied in the first term.

**Article 12: Taking oath by Chief Gender Monitors**

Before taking office, the Chief Gender Monitor and the Deputy Chief Gender Monitors shall take oath as provided for in Article 61 of the Constitution before the Supreme Court.

Trente pour cent (30%) au moins des membres du Conseil Supérieur de Suivi de l'Observatoire du genre sont de sexe féminin.

Le Gouvernement soumet au Sénat, pour chaque poste du Conseil Supérieur de Suivi de l'Observatoire, les noms du candidat proposé par le Conseil des Ministres pour approbation. Les candidats approuvés sont nommés par Arrêté Présidentiel.

**Article 11 : Mandat des Observateurs en Chef du genre**

L'Observateur en Chef et les Observateurs en Chef Adjoints du genre sont respectivement désignés pour un mandat de cinq (5) ans et de quatre (4) ans.

Le mandat des membres du Conseil Supérieur de Suivi de l'Observatoire est renouvelable une fois suivant la procédure qui avait été utilisée au premier mandat.

**Article 12 : Prestation de serment des Observateurs en Chef du genre**

Avant d'entrer en fonction, l'Observateur en Chef du genre et les Observateurs en Chef Adjoints du genre prêtent, devant la Cour Suprême, le serment prévu à l'article 61 de la Constitution.

**Ingingo ya 13: Impamvu zituma ugize  
Umugenzuzi Bukuru avanwa  
muri uwo mwanya**

Umugenzuzi Mukuru wa gender cyangwa Umugenzuzi Mukuru wa gender Wungirije avamuri uwo mwanya iyo:

- 1° manda ye irangiye;
- 2° yeguye akoresheje inyandiko;
- 3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta;
- 4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6);
- 5° bigaragaye ko atacyujuje ibyashyingiweho ashyirwa muri uwo mwanya;
- 6° bigaragaye ko abangamiye inyungu z'Urwego;
- 7° yireze akemera icyaha cya jenocide;
- 8° agaragaweho ibimenyetso by'ingengabitekerezo ya jenocide;
- 9° agaragaje imyitwarire itajyanye n'inshingano ze;
- 10° agaragaje imyitwarire ibangamiye amahame ya gender
- 11° apfuye.

**Article 13: Reasons for removal of a member of the High Monitoring Council**

The Chief Gender Monitor or the Deputy Chief Gender Monitor shall leave such an office if:

- 1° his or her term of office expires;
- 2° he or she resigns through writing;
- 3° he or she is no longer able to perform his or her duties due to physical or mental disability certified by an authorized medical doctor;
- 4° definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months;
- 5° it is clear that he or she no longer fulfils the requirements considered at the time of his or her appointment in such a post;
- 6° he or she jeopardises the interests of the Office;
- 7° he or she confesses and pleads guilty of the crime of genocide;
- 8° he or she is characterised by the ideology of genocide;
- 9° he or she demonstrates behaviours contrary to his or her responsibilities;
- 10° he or she demonstrates behaviours contrary to the principles of gender;
- 11° he or she dies.

**Article 13: Causes de perte de la qualité de membre d'Observateur en Chef**

Un Observateur en chef du genre ou un Observateur en Chef Adjoint du genre perd la qualité de membre dans les cas suivants :

- 1° 1° expiration du mandat;
- 2° démission par notification écrite;
- 3° incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé ;
- 4° condamnation définitive à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois;
- 5° s'il ne remplit plus les conditions requises pour lesquelles il avait été nommé ;
- 6° agissement contre les intérêts de l'Observatoire;
- 7° aveu et plaidoyer de culpabilité pour crime de génocide ;
- 8° comportement caractérisé par l'idéologie du génocide ;
- 9° comportement incompatible avec ses attributions ;
- 10° comportement incompatible avec les principes de l'approche genre;
- 11° décès.

**Ingingo ya 14: Uko abagize Ubugenzuzi Bukuru bava mu myanya**

Iyo bibaye ngombwa, icyemezo cyo kuvana Umugenzuzi Mukuru wa gender cyangwa Umugenzuzi Mukuru wa gender Wungirije ku mirimo ye gifatwa n'Umutwe wa Sena ubisabwe n'Inama y'Abaminisitiri cyangwa bisabwe na kimwe cya gatatu (1/3) cy'abagize Umutwe wa Sena.

Kwegura ku murimo k'Umugenzuzi Mukuru wa gender cyangwa Umugenzuzi Mukuru wa gender Wungirije bigezwa, mu nyandiko ishinganye cyangwa ifite icyemezo cy'iyakira, kuri Minisitiri w'Intebe. Iyo ntacyo abivuzeho mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30), ukwegura kwe kuba kwemewe.

Umugenzuzi Mukuru wa gender cyangwa Umugenzuzi Mukuru wa gender Wungirije uvuye ku murimo, ku mpamvu iyo ari yo yose, asimburwa bitarenze igihe cy'amezi atatu (3) avuyeho. Umusimbuye arangiza igihe cya manda uwo asimbuye yari asigaje.

Ibivugwa mu gika kibanziriza iki ntibikurikizwa iyo hasigaye amezi atarenze atandatu (6) kugira ngo manda y'usimburwa irangire.

**Article 14: Procedure for removal of the members of the High monitoring Council**

If considered necessary, the decision to dismiss the Chief Gender Monitor or the Deputy Chief Gender Monitor from duties shall be taken by the Senate upon request by the Cabinet meeting or by a third (1/3) of the Senators.

Resignation from duty by the Chief Gender Monitor or the Deputy Chief Gender Monitor shall be submitted via a registered mail or one requiring official receipt to the Prime Minister. In default of any response within a period of thirty (30) days, the resignation shall be considered approved.

The Chief Gender Monitor or the Deputy Chief Gender Monitor who leaves office due to any reason shall be replaced within a period not exceeding three (3) months from the time he or she leaves office. The substitute shall complete the remaining term of office.

Provisions of the preceding Paragraph of this Article shall not apply if the remaining period of the term for the person to be replaced does not exceed six (6) months.

**Article 14 : Procédure à suivre pour la perte de la qualité de membre du Conseil Supérieur de Suivi de l'Observatoire**

L'Observateur en Chef du genre ou l'Observateur en Chef Adjoint du genre est, en cas de nécessité, démis de ses fonctions par le Sénat sur proposition du Conseil des Ministres ou d'un tiers (1/3) des membres du Sénat.

La démission de l'Observateur en Chef du genre ou de l'Observateur en Chef Adjoint du genre est adressée au Premier Ministre par lettre recommandée ou avec accusé de réception. A défaut de sa réaction dans un délai de trente (30) jours, la démission est réputée acceptée.

Un Observateur en Chef du genre ou un Observateur en Chef Adjoint du genre qui a perdu la qualité de membre pour quelque raison que ce soit est remplacé dans un délai de trois (3) mois à compter du jour de la cessation de ses fonctions. Le remplaçant termine le reste de la durée du mandat de la personne remplacée.

Les dispositions de l'alinéa précédent du présent article ne s'appliquent pas si le reste du mandat de la personne à remplacer ne dépasse pas six (6) mois.

**Ingingo ya 15: Inshingano z'Umugenzuzi Mukuru wa "gender"**

Usibye inshingano z'Urwego ashinzwe gushyira mu bikorwa, Umugenzuzi Mukuru wa gender ashinzwe by'umwihariko ibi bikurikira:

- 1° guhuza no kuyobora imirimo y'Urwego ku buryo inshingano zarwo zose zuzuzwa;
- 2° guhagararira no kuvuganira Urwego mu nzego zose z'Igihugu no mu mahanga;
- 3° gutumira no kuyobora inama z'Urwego;
- 4° gushyikiriza raporo inzego ziteganyijwe n'iri tegeko;
- 5° kumenyesha ibyemezo abo bigenewe;
- 6° kwita ku ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo byafashwe;
- 7° gushyikiriza inzego zibishinzwe ibitekerezo bijyanye n'iyubahirizwa rya gender, ku nyandiko za politiki, ku mishinga y'amategeko n'iy'ingengo z'imari z'ibyiciro byose;
- 8° gutumiza no kuyobora inama za Komite Ngishwanama.

**Article 15: Responsibilities of the Chief Gender Monitor**

In addition to the functions of the Office he or she is required to implement, the Chief Gender Monitor is particularly responsible for:

- 1° coordinating and directing the activities of the Office such that all the functions of the Office are fulfilled;
- 2° representing and advocating for the Office in all national institutions and abroad;
- 3° convening and chairing the meeting of the Office;
- 4° submitting the report to the institutions provided for by this Law;
- 5° informing all those concerned of the decisions taken;
- 6° ensuring the implementation of the decisions taken;
- 7° submitting to the relevant bodies views relating to respect for gender, policy documents, draft laws and to draft budget laws at all stages;
- 8° convening and chairing the Consultative Committee meetings.

**Article 15 : Attributions de l'Observateur en Chef du genre**

Outre les attributions de l'Observatoire dont la responsabilité lui est confiée, l'Observateur en Chef du genre est particulièrement chargé de :

- 1° coordonner et diriger les activités de l'Observatoire de manière à ce que toutes les attributions soient réalisées ;
- 2° représenter l'Observatoire et faire le plaidoyer en sa faveur devant toutes les institutions tant nationales qu'étrangères;
- 3° convoquer et diriger les réunions de l'Observatoire ;
- 4° transmettre les rapports aux institutions prévues par la présente loi ;
- 5° communiquer les décisions aux concernées.
- 6° assurer la mise en œuvre des décisions prises ;
- 7° soumettre aux organes compétents des avis sur l'approche genre, les documents des politiques, les projets de lois et de budgets de tous les échelons ;
- 8° convoquer et diriger les réunions du Comité consultatif.

**Ingingo ya 16: Inshingano z'Umugenzuzi Mukuru wa gender Wungirije ushinzwe iyubahirizwa rw'uburinganire**

Umugenzuzi Mukuru wa gender Wungirije ushinzwe iyubahirizwa ry'uburinganire muri za politiki, mu mategeko, muri za porogaramu no mu mishinga, ashinzwe cyane cyane ibi bikurikira:

- 1° gusimbura Umugenzuzi Mukuru wa gender iyo adahari;
- 2° gushyiraho ibipimo ngenderwaho mu iyubahirizwa rya gender no kubishyikiriza inzego zinyuranye;
- 3° gukurikirana no guhuza ibikorwa by'ubushakashatsi bushingiye ku mibare igaragaza ishusho ry'uburinganire mu nzego zose z'ubuzima bw'Igihugu;
- 4° gutegura no gutanga ibiganiro bigenewe inzego za Leta, iz'abikorera, iz'imiryango itegamiye kuri Leta n'amadini, kugira ngo amahame ya gender abashe kubahirizwa muri gahunda zose;
- 5° gutegura ibiganiro bihabwa abaturage ku mategeko yo mu gihugu n'amasezerano mpuzamahanga u Rwanda rwashyizeho umukono, bigamije guteza imbere gender;

**Article 16: Responsibilities of the Deputy Chief Gender Monitor in charge of gender**

The Deputy Chief Gender Monitor in charge of respect of gender in policies, laws, programs and projects is particularly responsible for:

- 1° replacing the Chief Gender Monitor in case of his or her absence;
- 2° putting in place basic indicators in respect of gender and to submitting them to various bodies ;
- 3° monitoring and coordinating the research activities basing on statistics showing the general picture of gender in all bodies of the national life;
- 4° organising and providing debates for public, private and non governmental and religious organisations in order to respect gender principles in all programmes;
- 5° organising debates for the public on national legislation in order for the principles of gender to be respected in all programmes;

**Article 16 : Attributions de l'Observateur en Chef Adjoint du genre chargé de l'approche genre**

Les attributions de l'Observateur en Chef Adjoint du genre chargé de l'intégration de l'approche genre dans les politiques, les lois, les programmes et les projets sont particulièrement les suivantes:

- 1° assurer l'intérim de l'Observateur en Chef du genre en cas d'absence ;
- 2° élaborer les indicateurs du respect de l'approche genre et les soumettre aux différents organes;
- 3° assurer le suivi et la coordination des activités de recherche sur les données statistiques en rapport avec l'égalité des genres dans tous les secteurs de la vie nationale;
- 4° préparer et donner des débats à l'intention des instances publiques, privées, non gouvernementales et religieuses en vue du respect de l'intégration des principes de l'approche genre dans tous les programmes;
- 5° organiser, à l'intention de la population, des débats sur les lois nationales et conventions internationales ratifiées par le Rwanda en vue de la promotion de l'approche genre ;

6° gukurikirana iyubahirizwa ry'amasezerano na gahunda mpuzamahanga bigamije guteza imbere gender u Rwanda rwashyizeho umukono no kubikorera raporo;

7° gukora raporo y'ibikorwa no kuyishyikiriza Umugenzuzi Mukuru wa gender;

8° kujya mu nama za Komite Ngishwanama;

9° gukora indi mirimo iri mu nshingano z'Urwego yashingwa n'Umugenzuzi Mukuru wa gender.

6° monitoring the respect of international agreements and programs ratified by Rwanda to promote gender and preparing a report thereof;

7° making the activity report and submitting it to the Chief Gender Monitor;

8° attending the Consultative Committee meetings;

9° performing any other activities which are in the responsibilities of the Office as may be assigned by the Chief Gender Monitor.

6° assurer le suivi de la mise en application des conventions et des programmes internationaux ratifiés par le Rwanda visant la promotion du genre et dresser un rapport y relatif;

7° élaborer le rapport d'activités et le soumettre à l'Observateur en Chef du genre ;

8° participer aux réunions du Comité consultatif;

9° exécuter toute autre tâche rentrant dans les attributions de l'Observatoire qui pourrait lui être assignée par l'Observateur en Chef du genre.

**Ingingo ya 17: Inshingano z'Umugenzuzi Mukuru wa gender Wungirije ushinzwe kurwanya akarengane n'ihohoterwa bishingiye kuri gender**

Umugenzuzi Mukuru wa gender Wungirije ushinzwe kurwanya akarengane n'ihohoterwa bishingiye kuri gender ashinzwe cyane cyane ibi bikurikira:

1° kwakira no gusuzuma ibibazo by'abaturage bijyanye n'akarengane n'iby'ihohoterwa bishingiye kuri gender no kubigeza ku Mugenzuzi Mukuru wa gender kugira ngo Urwego rubifateho ibyemezo;

2° gukusanya amakuru ajyanye n'akarengane n'ihohoterwa bishingiye kuri gender;

**Article 17: Responsibilities of the Deputy Chief Gender Monitor in charge of fighting against injustice and gender based violence**

The Deputy Chief Gender Monitor in charge of fighting against injustice and gender based violence is particularly responsible for:

1° receiving and examining complaints relating to injustice and gender based violence and forwarding them to the Chief Gender Monitor in order for the Office to take decisions ;

2° collecting information relating to injustice and "gender" based violence;

**Article 17: Attributions de l'Observateur en Chef Adjoint du genre chargé de combattre l'injustice et la violence basées sur le genre**

Les attributions de l'Observateur en Chef Adjoint du genre chargé de combattre l'injustice et la violence basées sur le genre sont particulièrement les suivantes:

1° recevoir et examiner les pétitions de la population relatives à l'injustice et à la violence basées sur le genre et les soumettre à l'Observateur en Chef du genre pour décision par l'Observatoire;

2° collecter les informations sur l'injustice et la violence basées sur le genre ;

- 3° gukurikirana ibirebana n'iyubahirizwa rya gender mu ngengo y'imari y'inzezo zose;
- 4° gukora raporo y'ibikorwa no kuyishyikiriza Umugenzuzi Mukuru wa gender;
- 5° kujya mu nama za Komite Ngishwanama;
- 6° gukora indi mirimo iri mu nshingano z'Urwego yashingwa n'Umugenzuzi Mukuru wa gender.

- 3° ensuring matters relating to respect for gender are included in budget of all institution;
- 4° preparing an activity report and transmitting it to the Chief Gender monitor;
- 5° attending Consultative Committee meetings.
- 6° performing any other activity which is in the functions of the Office as may be assigned by the Chief Gender monitor.

- 3° faire le suivi d'intégration des principes de l'approche genre dans le budget de toute institution;
- 4° élaborer le rapport d'activités et le soumettre à l'Observateur en Chef du genre;
- 5° participer aux réunions du Comité consultatif ;
- 6° exécuter toute autre tâche rentrant dans les attributions de l'Observatoire qui pourrait lui être assignée par l'Observateur en chef du genre.

**Ingingo ya 18: Ububasha bw'Ubugenzuzi Bukuru bw'Urwego**

Ubugenzuzi Bukuru bw'Urwego bufite cyane cyane ububasha bukurikira:

- 1° kwemeza umushinga w'Amategeko Ngengamikorere y'Urwego ashirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe;
- 2° kwemeza imbanzirizamushinga y'imbonerahamwe y'imiterere y'inzezo z'imirimo y'Urwego n'uburyo abakozi bashirwa mu myanya;
- 3° kwemeza imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari n'imikoreshereze y'imari;
- 4° kwemeza raporo z'Urwego mbere y'uko zoherezwa abayobozi zigenewe;

**Article 18: Powers of the High Monitoring Council of the Office**

The High Monitoring Council of the Office shall have in particular power for:

- 1° adopting the draft internal rules and regulations of the Office which shall be established by an order of the Prime Minister ;
- 2° approving the draft organisational structure of the Office and the procedures of the appointment of the personnel;
- 3° approving the draft budget and the use of finance;
- 4° approving the reports of the Office before transmitting them to the concerned authorities;

**Article 18 : Pouvoirs du Conseil Supérieur de Suivi de l'Observatoire**

Les pouvoirs du Conseil Supérieur de Suivi de l'Observatoire sont principalement les suivants:

- 1° 1° adopter le projet de Règlement d'ordre intérieur de l'Observatoire qui sera établi par Arrêté du Premier Ministre;
- 2° approuver l'avant-projet du cadre organique de l'Observatoire et les modalités de recrutement du personnel;
- 3° approuver l'avant-projet de budget et l'utilisation des finances ;
- 4° approuver les rapports de l'Observatoire avant de les transmettre aux autorités compétentes ;

- 5° kwemeza raporo y'ibikorwa y'umwaka ishyikirizwa Guverinoma;
- 6° kwemeza gahunda n'ingamba zikenewe, kugira ngo Urwego rugere ku nshingano zarwo;
- 7° gufata ibyemezo ku micungire y'abakozi n'iy'umutungo w'Urwego.

- 5° approving the annual activity report to be submitted to the executive;
- 6° approving the necessary action plan and strategies in order for the office to fulfil its responsibilities;
- 7° taking decisions on the personnel and property management of the Office.

- 5° approuver le rapport annuel d'activités devant être soumis au Gouvernement ;
- 6° approuver les programmes et stratégies nécessaires à la réalisation des attributions de l'Observatoire ;
- 7° prendre des décisions sur la gestion du personnel et du patrimoine de l'Observatoire ;

**Ingingo ya 19: Uburyo inama z'Ubugenzuzi Bukuru ziterana n'uko ibyemezo bifatwa**

**Article 19: Procedures on the conduct of meetings of the High monitoring Council and the procedure of making decisions**

**Article 19: Modalités de tenue des réunions du Conseil Supérieur de Suivi et de prise de décisions**

Uburyo inama z'Ubugenzuzi Bukuru bw'Urwego ziterana n'uko ibyemezo bifatwa bigenwa n'Amategeko Ngenamikorere y'Urwego.

The procedures through which the meetings of the High Monitoring Council of the Office convene and the procedure of making decisions shall be determined by the internal rules and regulations of the Office.

Les modalités de tenue des réunions et de prise de décisions du Conseil Supérieur de Suivi de l'Observatoire sont déterminées par son Règlement d'ordre intérieur.

**Ingingo ya 20: Ibigenerwa abagize Ubugenzuzi Bukuru bwa gender**

**Article 20: Benefits of the members of High monitoring Council**

**Article 20: Avantages accordés aux membres du Conseil Supérieur de suivi**

Ibihembo n'ibindi bihabwa abagize Ubugenzuzi Bukuru bwa gender bigenwa n'Iteka rya Perezida.

Salaries and other fringe benefits due to Chief Gender Monitors shall be determined by a Presidential Order.

Les salaires et autres avantages accordés aux membres du Conseil Supérieur de suivi sont déterminés par Arrêté Présidentiel.

**Ingingo ya 21: Inzego zihabwa raporo**

**Article 21: Organs that are given reports**

**Article 21: Organes auxquels sont transmis les rapports**

Urwego rushyikiriza buri mwaka Guverinoma porogaramu na raporo z'ibikorwa byarwo, Inteko Ishinga Amategeko, Imitwe yombi, n'Urukiko rw'Ikirenga bikagenerwa kopi.

The Office shall, each year, submit its plan of action and the activity reports to the Cabinet and reserve copies for both Chambers of the Parliament and the Supreme Court.

L'Observatoire transmet chaque année son programme et son rapport d'activités au Gouvernement et réserve copie aux deux Chambres du Parlement et à la Cour Suprême.

## **Ingingo ya 22: Igihe raporo itangirwa**

Umugenzuzi Mukuru wa gender ageza kuri Minisitiri w'Intebe raporo y'ibikorwa by'Urwego by'umwaka ushize na gahunda y'ibikorwa y'umwaka utangiye, bitarenze ukwezi kwa gatatu k'umwaka utangiye.

## **Icyiciro cya 2: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa**

### **Ingingo ya 23: Ubunyamabanga Nshingwabikorwa**

Urwego rufite Ubunyamabanga Nshingwabikorwa buyoborwa n'Umunyamabanga Nshingwabikorwa ushyirwaho n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

### **Ingingo ya 24: Ishyirwaho ry'abakozi**

Urwego rushyiraho abakozi barwunganira mu mirimo yarwo ya buri muni hakurikijwe sitati rusange igenga abakozi ba Leta n'inzego z'imirimo ya Leta.

### **Ingingo ya 25: Inshingano z'Umunyamabanga Nshingwabikorwa**

Umunyamabanga Nshingwabikorwa afite inshingano zikurikira:

## **Article 22: Reporting schedule**

The Chief Gender Monitor shall submit to the Prime Minister the activity report of the Office of the previous year and the plan of action of the year that has begun not later than March of that year.

## **Section 2: The Executive Secretariat**

### **Article 23: The Executive Secretariat**

The Office has an Executive Secretariat headed by an Executive Secretary appointed by an Order of the Prime Minister.

### **Article 24: Staff recruitment**

The Office shall recruit its support staff in its daily activities in accordance with the general statutes for Rwanda Public Service.

### **Article 25: Responsibilities of the Executive Secretary**

The Executive Secretary shall be in charge of:

## **Article 22: Calendrier de soumission de rapports**

L'Observateur en Chef du genre transmet au Premier Ministre le rapport d'activités de l'année précédente et le plan d'action de l'année qui commence au plus tard au mois de mars de l'année en cours.

## **Section 2 : Du Secrétariat Exécutif**

### **Article 23: Secrétariat Exécutif**

L'Observatoire est doté d'un Secrétariat Exécutif dirigé par un Secrétaire Exécutif nommé par Arrêté du Premier Ministre.

### **Article 24: Recrutement du personnel**

L'Observatoire recrute le personnel qui l'appuie dans ses activités journalières conformément au Statut général de la fonction publique rwandaise.

### **Article 25: Attributions du Secrétaire Exécutif**

Le Secrétaire Exécutif exerce les attributions suivantes :

- |  |   |  |
|--|---|--|
| 1° gukurikirana imikorere ya buri muni y'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa bw'Urwego;  | 1° monitoring the daily activities of the Executive Secretariat of the Office;  | 1° assurer le suivi du fonctionnement journalier du Secrétariat exécutif de l'Observatoire ;   |
| 2° kuyobora abakozi b'Ubunyamabanga Nshingwabikorwa;   | 2° directing the staff of the Executive Secretariat;  | 2° diriger le personnel du Secrétariat Exécutif ;  |
| 3° gucunga imikoreshereze y'ingengo y'imari n'umutungo by'Urwego;  | 3° managing the use of the budget and the property of the Office;   | 3° gérer les finances et le patrimoine de l'Observatoire ;   |
| 4° gutegura imbanzirizamushinga y'imbonerahamwe y'imiterere y'inzeho z'imirimo y'Urwego akawushyikiriza Ubugenzuzi Bukuru bw'Urwego;                     | 4° preparing the draft of the organisational structure of the Office and transmitting it to the High Monitoring Council of the Office;  | 4° élaborer l'avant-projet de cadre organique de l'Observatoire et le soumettre au Conseil Supérieur de Suivi de l'Observatoire;   |
| 5° gutegura umushinga wa gahunda y'ibikorwa n'imbanzirizamushinga y'ingengo y'imari ya buri mwaka akabishyikiriza Ubugenzuzi Bukuru bw'Urwego;           | 5° preparing the draft of the plan of action and the draft budget of each year and transmitting them to the High Council of the Office;   | 5° élaborer le projet de plan d'action et l'avant-projet de budget annuel et les soumettre au Conseil Supérieur de Suivi de l'Observatoire;  |
| 6° kugeza ku Ubugenzuzi Bukuru bw'Urwego raporo y'ibikorwa na raporo yerekeye imikoreshereze y'imari n'imicungire y'umutungo by'Urwego by'umwaka ushize; | 6° submitting to the High Monitoring Council of the Office the activity report and the report relating to the use of finance and the management of property of the previous year of the Office; | 6° soumettre au Conseil Supérieur de Suivi de l'Observatoire le rapport d'activités et le rapport d'utilisation des finances et de gestion du patrimoine de l'Observatoire pour l'exercice précédent ; |
| 7° kujya mu nama z'Ubugenzuzi Bukuru bw'Urwego akazibera umwanditsi ariko ntafata ibyemezo;  | 7° attending the meetings of the High Monitoring Council of the Office and serving as the rapporteur without the right to vote;   | 7° participer aux réunions du Conseil Supérieur de Suivi de l'Observatoire et en être le rapporteur sans voix délibérative ;   |
| 8° gushyira mu bikorwa ibyemezo by'Ubugenzuzi Bukuru bw'Urwego;  | 8° implementing the decisions of the High Monitoring Council of the Office;   | 8° assurer la mise en application des décisions du Conseil Supérieur de Suivi de l'Observatoire;   |
| 9° gukusanya no kubika inyandiko zerekeye ibikorwa by'Urwego;  | 9° gathering and keeping documents relating to the activities of the Office;  | 9° collecter et assurer l'archivage des documents relatifs aux activités de l'Observatoire ;   |
| 10° kujya mu nama za Komite Ngishwanama akazibera Umwanditsi;  | 10° attending Consultative Committee meetings and acting as their rapporteur;   | 10° participer aux réunions du Comité consultatif et en être le rapporteur;  |

11° gukora indi mirimo ijyanye n'inshingano z'Urwego yasabwa n'Ubugenzuzi Bukuru bw'Urwego.

**Ingingo ya 26: Imbonerahamwe y'inzeho z'imirimo**

Imbonerahamwe n'imiterere y'inzeho z'imirimo y'Urwego bigenwa n'Iteka rya Minisitiri w'Intebe.

**Icyiciro cya 3: Komite Ngishwanama**

**Ingingo ya 27: Komite Ngishwanama**

Ubugenzuzi Bukuru bw'Urwego bwunganirwa na Komite Ngishwanama igizwe n'abantu baturuka mu nzego zinyuranye. Bagomba kuba ari Abanyarwanda bazwiho kuba inyangamugayo no kugira ubushishozi n'ubushobozi bwo kurangiza inshingano zabo.

Abagize Komite Ngishwanama bahabwa manda y'imyaka itatu ( 3) ishobora kongerwa inshuro imwe.

Nibura mirongo itatu ku ijana (30%) by'abagize Komite Ngishwanama bagomba kuba ari abagore.

11° performing any other activity relating to the functions of the Office as may be assigned by the High Monitoring Council;

**Article 26: Organisational structure**

The organisational structure of the Office shall be determined by a Prime Minister's Order.

**Section 3: Consultative Committee.**

**Article 27: Consultative Committee**

The High Monitoring Council of the Office shall be assisted by the Consultative Committee composed of persons from different institutions. They shall be Rwandans characterised by integrity, discernment and ability to fulfil their responsibilities.

Members of the Consultative committee shall serve for a term of three (3) years which may be renewable only once.

At least thirty per cent (30%) of the members of the Consultative Committee shall be women.

11° exécuter toute autre tâche rentrant dans les attributions de l'Observatoire qui pourrait lui être assignée par le Conseil Supérieur de Suivi de l'Observatoire.

**Article 26 : Cadre organique**

L'organigramme et le cadre organique de l'Observatoire sont déterminés par Arrêté du Premier Ministre.

**Section 3 : Du Comité Consultatif**

**Article 27: Comité Consultatif**

Le Conseil Supérieur de Suivi de l'Observatoire est appuyé par le Comité Consultatif composé de membres issus de différentes institutions. Ils doivent être de nationalité rwandaise et réputés intègres et avoir un esprit de discernement et la capacité leur permettant de réaliser leurs attributions.

Les membres du Comité Consultatif sont nommés pour un mandat de trois (3) ans renouvelable une seule fois.

Trente pour cent (30%) au moins des membres du Comité Consultatif sont du sexe féminin.

**Ingingo ya 28: Ishyirwaho ry’abagize  
Komite Ngishwanama n’ibyo  
bagenerwa**

Iteka rya Minisitiri w’Intebe rishyiraho abagize Komite Ngishwanama rikanagena umubare wabo.

Abitabiriye inama ya Komite Ngishwanama bahabwa amafaranga agenwa n’Iteka rya Perezida.

**Ingingo ya 29: Inshingano za Komite  
Ngishwanama**

Inshingano z’ingenzi za Komite Ngishwanama ni izi zikurikira:

- 1° kugira inama Ubugenzuzi Bukuru bw’Urwego kugira ngo bubashe kurangiza inshingano zabwo;
- 2° gutanga inama n’ibitekerezo ku bibazo abagize Komite Ngishwanama bagejejweho n’Ubugenzuzi Bukuru bw’Urwego cyangwa bazi ubwabo ;
- 3° gutanga ibitekerezo ku igenamigambi na raporo z’ibyakoze n’Urwego.

**Article 28: Appointment of the members of  
the Consultative Committee**

An Order of the Prime Minister shall appoint and determine the number of the members of the Consultative Committee.

The members of the Consultative Committee meeting shall be entitled to a sitting allowance determined by a Presidential Order.

**Article 29: Responsibilities of the  
Consultative Committee**

The Consultative Committee shall have main responsibilities for:

- 1° advising the High Monitoring Council of the Office in order to fulfil its responsibilities;
- 2° providing advice and suggestions on issues the High Monitoring Office submits to the members of the Consultative Committee or those they themselves identify;
- 3° providing suggestions on the planning and report on the activity of the Office.

**Article 28 : Nomination des membres du  
Comité Consultatif et leurs avantages**

Un Arrêté du Premier Ministre nomme les membres du Comité Consultatif et détermine leur nombre.

Les membres du Comité Consultatif bénéficient de jetons de présence dont le montant est déterminé par Arrêté Présidentiel.

**Article 29 : Attributions du Comité  
Consultatif**

Les attributions principales du Comité Consultatif sont les suivantes :

- 1° conseiller le Conseil Supérieur de Suivi de l’Observatoire en vue de lui permettre de réaliser ses attributions ;
- 2° donner des conseils et avis sur des questions soumises pour examen par le Conseil Supérieur de Suivi de l’Observatoire au Comité Consultatif ou celles dont ses membres ont eux-mêmes pris connaissance ;
- 3° donner des avis sur la planification et le rapport d’activités de l’Observatoire .

**Ingingo ya 30: Itumizwa n'iyobora ry'inama ya Komite Ngishwanama**

Inama y'abagize Komite Ngishwanama itumizwa n'Umugenzuzi Mukuru wa "gender" akanayiyobora, iyo adahari bikorwa n'Umugenzuzi Mukuru wa "gender" wungirije ubifitiye ububasha.

Inama ya Komite Ngishwanama iterana rimwe mu mezi atandatu (6) n'igihe cyose bibaye ngombwa, hari nibura kimwe cya kabiri (1/2) cy'abayigize.

Inama ya Komite Ngishwanama itumizwa mu nyandiko igaragaza ibiri ku murongo w'ibygwa, hasigaye nibura iminsi cumi n'itanu (15) kugira ngo iterane.

**Ingingo ya 31: Impamvu zituma ugize Komite Ngishwanama avanwa muri uwo mwanya**

Umwe mu bagize Komite Ngishwanama ava muri uwo mwanya iyo:

- 1° manda ye irangiye;
- 2° yeguye akoresheje inyandiko;
- 3° atagishoboye gukora imirimo ye kubera ubumuga bw'umubiri cyangwa uburwayi bwo mu mutwe, byemejwe na muganga wemewe na Leta;

**Article 30: Invitation and chairing of the Consultative Committee meeting**

The meeting of the members of the Consultative Committee shall be convened and chaired by the Chief Gender Monitor and by the relevant Deputy Chief Gender Monitor in case of his or her absence.

The meeting of the Consultative Committee shall be held once in six (6) months and at any time it is considered necessary in presence of at least a half (1/2) of its members.

The invitation of the Consultative Committee meeting shall be in writing and indicate items on the agenda at least fifteen (15) days before it is held.

**Article 31: Reasons for removal of a member of the Consultative Committee**

A member of the Consultative Committee shall leave such an office if:

- 1° his or her term of office expires;
- 2° he or she resigns in writing;
- 3° he or she is no longer able to perform his or her duties due to physical or mental disability certified by an authorized medical doctor;

**Article 30: Convocation et tenue de la réunion du Comité Consultatif**

La réunion du Comité Consultatif est convoquée et présidée par l'Observateur en Chef du genre ou, à son absence, par l'Observateur en chef Adjoint du genre habilité.

Le Comité Consultatif se réunit une fois tous les six (6) mois et chaque fois que de besoin en présence d'au moins la moitié (1/2) de ses membres.

L'invitation à la réunion du Comité Consultatif avec ordre du jour est faite par écrit et transmise aux membres au moins quinze (15) jours avant la tenue de la réunion.

**Article 31 : Motifs de perte de qualité de membre du Comité Consultatif**

Un membre du Comité Consultatif perd la qualité de membre dans les cas suivants :

- 1° expiration du mandat ;
- 2° démission par notification écrite;
- 3° incapacité physique ou mentale constatée par un médecin agréé ;

- |   |   |   |
|---|---|---|
| 4° akatiwe burundu igihano cy'igifungo kingana cyangwa kirengeje amezi atandatu (6) nta subikagihano; | 4° definitively sentenced to a term of imprisonment equal to or exceeding six (6) months without any suspension ;   | 4° condamnation définitive à une peine d'emprisonnement supérieure ou égale à six (6) mois sans sursis; |
| 5° asibye inama inshuro ebyiri (2) mu mwaka umwe nta mpamvu zifite ishingiro;                         | 5° he or she is absent in meetings for two (2) consecutive times in a year with no justified reasons;               | 5° deux (2) absences consécutives dans une année aux réunions sans raisons valables ;                   |
| 6° bigaragaye ko atacyujuje ibyashingiweho ashirwa muri uwo mwanya;                                   | 6° he or she no longer fulfils the requirements considered at the time of his or her appointment in such an office; | 6° constat qu'il ne remplit plus les conditions requises pour lesquelles il avait été nommé ;           |
| 7° bigaragaye ko abangamiye inyungu z'Urwego;   | 7° he or she jeopardises the interests of the Office;   | 7° agissement contre les intérêts de l'Observatoire;  |
| 8° yireze akemera icyaha cya jenocide;  | 8° he or she confesses and pleads guilty of the crime of genocide;  | 8° aveu et plaidoyer de culpabilité pour crime de génocide ;  |
| 9° agaragaweho ibimenyetso by'ingengabitekerezo ya jenocide;  | 9° he or she is characterised by genocide ideology;   | 9° comportement caractérisé par l'idéologie du génocide ;   |
| 10° agaragaje imyitwarire itajyanye n'ishingano ze;   | 10° he or she demonstrates behaviours contrary to his or her responsibilities;                                      | 10° comportement incompatible avec ses fonctions ;  |
| 11° agaragaje imyitwarire ibangamiye amahame ya gender;   | 11° he or she demonstrates behaviours contrary to the principles of gender;   | 11° comportement incompatible avec les principes de l'approche genre;                                   |
| 12° apfuye.   | 12° he or she dies.   | 12° décès.  |

**Ingingo ya 32: Isiburwa ry'ugize Komite Ngishwanama**

Umugenzuzi Mukuru wa "gender" agaragaza muri raporo igenewe inzego zibifitiye ububasha ko umwe mu bagize Komite Ngishwanama adakwiriye kuba mu bayigize cyangwa ko atakiri mu mwanya we hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo ya 31 y'iri tegeko. Iyo umwe mu bagize Komite Ngishwanama avuye mu mirimo ye mbere y'uko manda ye irangira, ubuyobozi bubifitiye ububasha

**Article 32: Replacement of a member of the Consultative Committee**

The Chief Gender Monitor shall report to the relevant body if any member of the Consultative Committee is not worth its membership or if he or she is no longer in his or her position in accordance with the provisions of Article 31 of this Law. In case one of the members of the Consultative Committee leaves his or her duties before his or her term of office expires, the relevant

**Article 32 : Remplacement d'un membre du Comité Consultatif**

L'Observateur en Chef du genre constate dans un rapport adressé aux organes compétents que l'un des membres du Comité Consultatif n'a plus la qualité d'être membre ou que son poste est vacant conformément aux dispositions de l'article 31 de la présente loi. Si un membre du Comité Consultatif perd la qualité de membre avant l'expiration de son

bushyiraho umusimbura. Ushyizweho arangiza iyo manda.

Kwegura ku murimo k'ugize Komite Ngishwanama bigezwa, mu nyandiko ishinganye cyangwa ifite icyemezo cy'iyakira, kuri Minisitiri w'Intebe. Iyo Minisitiri w'Intebe nta cyo abivuzeho mu gihe cy'iminsi mirongo itatu (30), ukwegura kuba kwemewe.

Ugize Komite Ngishwanama uvuye ku murimo, ku mpamvu iyo ari yo yose, asimburwa bitarenze igihe cy'amezi atatu (3) avuyeho. Umusimbuye arangiza igihe cya manda uwo asimbuye yari asigaje.

Ibivugwa mu gika cya kane (4) cy'iyi ngingo ntibikurikizwa iyo hasigaye amezi atarenze atandatu (6) kugira ngo manda y'usimburwa irangire.

#### **UMUTWE WA IV: UMUTUNGO W'URWEGO**

##### **Ingingo ya 33: Umutungo w'Urwego**

Umutungo w'Urwego ugizwe n'ibintu byimukanwa n'ibitimukanwa.

Ukomoka kuri ibi bikurikira:

authorities shall appoint his or her substitute to complete the remaining term of office.

Resignation of a member of the Consultative Committee shall be tendered in writing to the Prime Minister via registered mail or one requiring official receipt. In default of any response within a period of thirty (30) days, the resignation shall be considered approved.

A member of the Consultative Committee who leaves office due to any reason shall be replaced within a period not exceeding three (3) months from the period he or she leaves office. The substitute shall complete the remaining term of office of the person replaced.

Provisions of paragraph 4 of this article shall not apply if the remaining term of office of the person to be replaced does not exceed six (6) months.

#### **CHAPTER IV: PROPERTY OF THE OFFICE**

##### **Article 33: The property of the Office**

The property of the Office shall comprise of movables and immovables..

It shall come from the following:

mandat, l'autorité compétente désigne le remplaçant. Celui-ci termine le mandat de celui qu'il remplace.

La démission d'un membre du Comité consultatif est remise au Premier Ministre par lettre recommandée ou avec accusé de réception. A défaut de sa réaction dans un délai de trente (30) jours, la démission est réputée acceptée.

Un membre du Comité consultatif qui a perdu la qualité de membre pour quelque raison que ce soit est remplacé dans un délai ne dépassant pas trois (3) mois à compter du jour de la cessation de ses fonctions. Le remplaçant termine le reste de la durée du mandat de la personne qu'il remplace.

Les dispositions de l'alinéa 4 du présent article ne s'appliquent pas si le reste du mandat de la personne à remplacer ne dépasse pas six (6) mois.

#### **CHAPITRE IV : DU PATRIMOINE DE L'OBSERVATOIRE**

##### **Article 33 : Patrimoine de l'Observatoire**

Le patrimoine de l'Observatoire comprend les biens meubles et immeubles.

Il provient des sources suivantes:

- 1° ingengo y'imari ya Leta;  
2° inkunga, impano n'indagano.

**Ingingo ya 34: Ikoresha n'igenzura ry'ingengo y'imari**

Ingengo y'imari y'Urwego ikoreshwa hakurikijwe amategeko agenga ibaruramari rya Leta.

Umugenzuzi Mukuru w'Imari ya Leta agenzura uko ingengo y'imari y'Urwego yakoreshejwe.

**UMUTWE WA V: INGINGO ZISOZA**

**Ingingo ya 35: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri tegeko**

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.

**Ingingo ya 36: Igihe itegeko ritangira gukurikizwa**

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 20/09/2007

Perezida wa Repubulika  
**KAGAME Paul**  
(sé)

- 1° State budget;  
2° subsidies, donations and bequest.

**Article 34: Use and audit of budget**

The budget of the Office shall be used in accordance with the laws governing public finance,

The Auditor General of the State Finances shall control the use of the budget of the Office.

**CHAPTER V: FINAL PROVISIONS**

**Article 35: Abrogating provisions**

All previous legal provisions contrary to this Law are hereby abrogated.

**Article 36: Commencement**

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 20/09/2007

The President of the Republic  
**KAGAME Paul**  
(sé)

- 1° les dotations budgétaires de l'Etat;  
2° les subventions, dons et legs.

**Article 34: Utilisation et audit du budget**

Le budget est utilisé conformément aux dispositions légales relatives à la comptabilité publique.

L'Auditeur Général des Finances de l'Etat assure le contrôle de l'exécution du budget de l'Observatoire.

**CHAPITRE V: DES DISPOSITIONS FINALES**

**Article 35: Disposition abrogatoire**

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi sont abrogées.

**Article 36: Entrée en vigueur**

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 20/09/2007

Le Président de la République  
**KAGAME Paul**  
(sé)

Minisitiri w'Intebe  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

The Prime Minister  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

Le Premier Ministre  
**MAKUZA Bernard**  
(sé)

Minisitiri muri Primature Ushinzwe Iterambere  
ry'Umuryango n'iry'Uburunganire  
**NYIRAHABINEZA Valérie**  
(sé)

The Minister in Prime Minister's Office  
in charge of Gender and Family Promotion  
**NYIRAHABINEZA Valérie**  
(sé)

Le Ministre à la Primature chargé de la  
Promotion de la Famille et du Genre  
**NYIRAHABINEZA Valérie**  
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi  
**MUSONI James**  
(sé)

The Minister of Finance and Economic  
Planning  
**MUSONI James**  
(sé)

Le Ministre des Finances et de la  
Planification Economique  
**MUSONI James**  
(sé)

Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo  
**Prof. NSHUTI Manasseh**  
(sé)

The Minister of Public Service and Labor  
**Prof. NSHUTI Manasseh**  
(sé)

Le Ministre de la Fonction Publique et du  
Travail  
**Prof. NSHUTI Manasseh**  
(sé)

Intumwa Nkuru ya Leta/ Minisitiri w'Ubutabera  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

The Attorney General/ Minister of Justice  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

Le Garde des Sceaux/ Ministre de la Justice  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya  
Repubulika:**

**Seen and sealed with the Seal of the  
Republic:**

**Vu et scellé du sceau de la République :**

Intumwa Nkuru ya Leta/ Minisitiri w'Ubutabera  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

The Attorney General/ Minister of Justice  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)

Le Garde des Sceaux/ Ministre de la Justice  
**KARUGARAMA Tharcisse**  
(sé)